



～日语学习点滴～② 请注意！您说的话也许表达得不正确。

～日本語ワンポイントレッスン～② 気をつけて！間違っ^{まちが}て伝わ^{つた}ってるかも？

在这个专栏，将给大家介绍一些在经常使用的日语中容易表达错的句子。意识到问题所在的人，今后使用时请多加注意！

このコーナーでは、皆さんがよく使^{みな}われている日^{つか}本語^にの表^{ほんご}現^{ひょうげん}の中^{なか}で間^{まちが}違^{ちが}いやすいものを取り上^とげ^あてて紹^{しょうかい}介^{かい}していきま^{おも}す。思^{おも}い当^あたる人^{ひと}、次^{つぎ}から気^きをつ^つけて使^{つか}ってみてくだ^{くだ}さいね！

「～ないで下^{くだ}さい」・「～なくていいですよ」(请不要做～・不做～也行啊)

这是归国者 A 先生的实例。有一天，一起工作的一位同事身体不好，却为了要完成定额而坚持着。A 先生注意到此事后，想劝他没必要这么勉强硬撑，就说「それはやらないで下^{くだ}さい」(请不要做那个了)。而那位同事却好像因为觉得 A 先生的说法过于强硬而感到生气。在这种情形下怎么说才好了呢？

帰^{きこくしや}国^{こく}者^{しや} A さん^{さん}の実^{じつ}例^{れい}です。ある日^ひ、一^{ひとり}人^{ひとり}の同^{どうりやう}僚^{りやう}が体^{たい}調^{ちやう}が悪^{わる}いのに無^む理^りし^してノルマ^{のるま}を達^{たっ}成^{せい}しよう^{しよう}とが^がんば^{んば}つ^つているのに気^きづ^づきま^ました。そ^そこで無^む理^りし^しな^なく^くても^もい^いい^いと^と伝^{つた}え^えた^たく^くて、「それはや^いら^{かた}ない^{かた}で^あ下^おさ^こい^こ」と^と言^いっ^いた^たと^ところ、この同^い僚^{かた}は A さん^{さん}の言^いい^い方^{かた}が^がき^きつ^つい^いと怒^{おこ}っ^こて^てし^しま^まった^たそ^そう^うで^です。何^{なん}と^と言^いえ^えば^ばよ^よか^かった^たの^ので^でし^しょう^う。



首先，做个复习。一般来说，“请不要做～”用日语说是「～しないで下^{くだ}さい」，这样学习过的人会比较^{ちやう}多^た。比^ひ如^{じゆ}说^え，在^あ街^{まち}上^{なか}我^い们^か经^{ちゆう}常^い会^が看^め到^め以^め下^め的^め注^{ちゆう}意^い事^が项^が。

ま^まず、お^おさ^さら^らい^いで^です^すが、一^い般^{ぱん}に“请^{ちゆう}不^い要^い做^い～”は「～^い不^いし^いない^いで^い下^いさ^いい^い」と^と習^{なら}っ^{かた}た^あ方^{おも}が^た多^たい^たと^と思^たい^とま^めす。例^{れい}え^えば、町^{まち}中^{なか}で以^い下^かの^{ちゆう}よ^いう^がな^め注^{ちゆう}意^い書^いき^がを^めよ^よく^め自^じに^にし^めま^めす^めね。

- ① (駅前) ここに自^じ転^{てん}車^{しや}を^と止^とめ^とない^とで^と下^とさい (车站前) 请^{ちゆう}不^い要^い在^い这^い里^い停^と自^と行^と车^と
- ② (川^{かわ}べ^り) こ^こで^こ泳^{およ}が^よない^よで^よ下^よさい (河^かべ^り) 请^{ちゆう}不^い要^い在^い这^い里^い游^と泳^と
- ③ (団^{だん}地^ち内^{ない}) こ^こに^こご^ごみ^みを^す捨^すて^すない^すで^す下^すさい (公^こ营^{えい}住^{じゆう}宅^{たく}区^く里^り) 请^{ちゆう}不^い要^い在^い这^い里^い扔^と垃^と圾^と

复习一下同样的例子吧。请试着把下面的句子翻译成日语。

同^{どう}様^{よう}の例^{れい}で復^{ふく}習^{しゅう}し^して^しみ^しま^しょう^う。以^い下^かの^{ちゆう}文^いを^め日^に本^{ほん}語^ごに^に訳^{やく}し^して^しみ^して^し下^ささい。

- ④ (厕^せ所^{じよ}出^し故^こ障^{じやう}) 请^{ちゆう}不^い要^い使^し用^{じゆう}
- ⑤ (商^{しやう}品^{ひん}) 请^{ちゆう}不^い要^い碰^{さわ} ※碰^{さわ}: 触^{さわ}る
- ⑥ (工^{こう}厂^{じやう}里^り门^{かど}上^{の上}的^の揭^あ示^し) 请^{ちゆう}不^い要^い打^あ开^か

正^{せい}解^{かい}例^{れい}は… ④ 使^{つか}わ^わない^いで^い下^{くだ}さい ⑤ 触^{さわ}ら^らない^いで^い下^{くだ}さい ⑥ 開^あけ^けない^いで^い下^{くだ}さい

这些是表示禁止的指示性的说法。像这样表达禁止什么的说法，语气会显得比较强硬。所以，在日常生活中，对朋友、认识的人一般应该是不太会使用这种说法的吧。

これらは禁^{きん}止^しの指^し示^じ表^{ひょう}現^{げん}です^すね。こ^この^{この}よ^{よう}に^に何^{なに}か^かを^を禁^{きん}ず^ずる^る表^{ひょう}現^{げん}は強^{つよ}い^い語^ご調^{てう}に^にな^なる^るこ^こと^とか^から、日^ひ々^じの^の会^{かい}話^わで^で友^{ゆう}人^{じん}知^ち人^{じん}に^に対^{たい}して^{して}使^{つか}う^うこ^こと^とは^はあ^あま^まり^りない^いの^ので^では^はない^いで^いし^しょう^うか。

A 先生出于对同事的关心,劝他说「それはやらないで下さい」,但是同事领会的却好像是禁止的意思。这种情况,如果说“やらなくてもいいですよ(不做也行啊)”就没有问题了吧。

练习一下“不做~也行啊”的说法吧。请试着把下面的句子翻译成日语。

⑦ (你)明天不来也行啊。

⑧ (你)不去也行啊。

⑨ 不勉强也行啊。

正解例は…⑦明日は来なくてもいいですよ。⑧行かなくてもいいですよ。⑨無理しなくてもいいですよ。

这里的“よ”,基本上相当于“啊”。

附带着说一下「~なくていい(可以没有/不~)」和「~なくてもいい(没有/不做~也行)」的不同。这两者以同样的意思被使用的场合比较多,不同的是,使用「なくてもいい(没有/不~做也行)の場合,有“有/做~也行,没有/不做~也行”的意思,而使用「なくていい」(可以没有/可以不)の場合,说话的重点在于“没有/不做~”。而且,由此「~なくていい」的说法,根据场面,也会变成禁止对方的行动的措词。小孩子的兴趣班的老师,要是对于不怎么爱学的孩子说「(那么不想学的话)もう来なくていいです」的话,那就不是“不来也行”,而是“你别来了!”的意思。这些会比较复杂吧。不过,这位老师的用意,如果是置身于那个场合的话,想必是会理解的吧。

最后,为大家介绍一下想表达自己关心对方的心情时使用的「~ないで下さい」的用法。

⑩ 無理しないで下さいね(不要勉强啊)

⑪ 心配しないで下さいね(不要担心啊)

因为想表达的是消除对方的“担心”或是“勉强”的意思,所以反而特意使用“不(~ないで)/别……”这种语气强烈的表达方式。使用这种方式表达时的“啊”,比较接近“ね”的意思。助词在中文和日文里不是一一对应的,所以比较麻烦难懂。能记住各个场面的用法就会比较好吧。

Aさんは同僚に対する気遣いから「それはやらないで下さい」と言ったのですが、禁止の表現と受け取られてしまったようです。この場合、「やらなくてもいいですよ(不做也行啊)」なら問題なかったでしょう。

“不做~也行啊”の練習をしてみましょう。以下を訳してみてください。

⑧ (你)不去也行啊。

⑨ 不勉强也行啊。

ここでは「よ」は“啊”にほぼ相当します。

ちなみに「~なくていい」と「~なくてもいい」の違いについて、両者は同じ意味で使われることも多いですが、「なくてもいい」の方が「~しても~しなくてもいい」ニュアンスがあるのに対して、「なくていい」は「~しない」方により力点を置いているという違いがあります。そして、そこから、「~なくていい」は場面によっては相手の行動を禁ずる表現にもなり得ます。子どもの習い事の先生が、やる気のない子どもに対して「(そんなにやる気がないのなら)もう来なくていいです」と伝えたら、それは“不来也行”ではなくて、“你别来了!”のニュアンスです。ややこしいですね。でも、この先生の意図はその場にいればわかる、かな?最後に、相手への気遣いを表すときに使われる「~ないで下さい」を紹介しておきます。



⑫ 遠慮しないで下さいね(不要客气啊)

⑬ 気にしないで下さいね(不要在意啊)

相手の「心配」や「無理」を押しとどめたいときなので、あえて「~ないで」という強い表現を使うわけです。この表現のときの“啊”は「ね」に近いです。助詞の訳語は中日で一対一対応にならないので面倒ですが、場面ごとに覚えてしまうといいでしょう。(An)